



教會 在原住民族部落中，不僅是基督信仰的中心，更是族人聚集、交流與學習的主要場所，在教會工作者的推動之下，目前也是傳承族語的據點。族語透過教會活動的融入與推行，不僅能提高族語的使用頻率，也能增強族人對族語文化的認同感。與教會結合來振興語言的策略，即是希望能有效動員部落力量，共同參與族語的保存與傳承。然而，族語在教會的活力其實也隨著語言環境及教友使用語言的改變，而出現變化。曾在教會中優勢的族語也不得不隨著年輕教友的族語能力流失，所以，從教會中傳道者講道所使用的語言，也可以感受到族語流失的危機。

面對當前原住民族語言面臨嚴重的流失與斷層危機，政府藉由相關法規與政策，來保存與傳承族語資產，在《原住民族語言發展法》第八條即明確規定，「政府應積極協助原住民族語言的保存、維護與發展。」同時，《國家語言整體發展方案》也強調了多元語言文化的

重要性與必要性。因此，在體認到教會是目前在部落中，或是在都會的原住民社群中，仍能堅持使用並傳承族語的地方後，原住民族委員會自112年起推動「原住民族教會推動語言發展獎勵計畫」，目的即是希望能獎勵全國的原住民族教會（堂）積極使用族語。計畫內容包括獎勵族語證道、族語主日學、族語詩歌與讀經、族語環境布置以及族語推廣活動等多個面向。建構多元學習族語的管道，提供原住民族人更多族語使用與學習場域的機會；進而全面帶動族人參與推動族語復振的風氣，累積更多推動族語復振的能量。透過這些措施，期望結合教會在族語保存與傳承中的關鍵角色，擴大原住民族語言的推廣與發展據點。

截至112年的推動成果顯示，已有全台超過400間原住民族教會參與該計畫，讓這些教會能夠在推廣族語的行動上，可以獲得更多的獎勵與支持，不僅在教會內部營造了濃厚的族語氛圍，還透過各種社區活動，將族語的使用範圍擴大到更廣泛的社群。

我們為了能夠探討族語在教會傳道上的重要性以及目前政府獎勵族語教會計畫的成果，即以原民會所推動的族語教會計畫為主題，邀

獎勵教會說族語

教会における民族語使用の奨励

Rewarding Indigenous Language Use in the Churches

文 | 陳誼誠 (本期主編)

圖 | 蘇畢娜 (東埔長老教會牧師)、萬皓然 (復臨安息日會牧師)、劉振友 (吾拉魯茲聖維雅納堂聖墓騎士)





請參加計畫的各教派人士述說參與並推動計畫的心得，並且分別以族語證道、族語主日學、族語詩歌與讀經、族語環境布置以及族語推廣活動等面向，分享在近年來推動的成果。

族語在教會的活力

語言在宗教傳教活動中扮演著至關重要的角色。教會

選擇何種語言進行傳教，必然受到教友使用的語言所左右。族語曾經是部落內的主要溝通工具，因此，早期來台傳教的天主教會士和基督教長老教會牧師們，為了傳達教義，都需要學習並熟悉原住民族語言，然而，隨著社會變遷，和教友所處環境的語言使用改變，教會在語言選擇上也面臨了挑戰和抉擇。在昔日族語在部落還佔有優勢的時期，來台傳教的天主教會士在走入部落後，主動向族人學習族語，並用族語進行彌撒儀式，這種做法頗獲族人佩服與敬重。目前，天主教會仍有幾位外籍或新培養的原住民神父在彌撒講道時使用族語。在都會區，阿美族教友聚集較多的天主教會、堂區，基於體諒教友需求，特別安排用族語讀經的彌撒時段，每周舉辦阿美語彌撒，讓教友得以族語朗讀經文及詩歌獻唱。

同樣地，基督教長老教會也積極培育本族青年投入神職工作，並要求他們具備族語講道的能力，以便在原鄉服務時不因語言而產生隔閡。目前，基督長老教會總會雖仍希望牧師能堅持族語講道，不過，許多牧師為滿足不同語言背景教

友的需求，改採雙語（族語和華語）進行傳道。然而，雙語講道對牧師而言並不容易，因為在不同語言間轉換，有時會遺漏翻譯內容或忘記翻譯，這增加了牧師的負擔。為了落實族語教會，基督教長老教會也設置「台灣族群母語推行委員會」，進行各項母語推廣工作，並出版多本原住民族語教材。自2011年起，凡申請牧師資格的傳道師，必須通過族群母語檢定認證考試。玉山神學院也開設原住民族語言相關課程，為未來進入部落傳教的牧者儲備族語能力。

教會在傳道時是否使用族語，需考量神職人員的族語能力，因為許多神職人員未必具備流利的族語能力，這使得族語講道變得困難；另教會對族語傳承的態度也有影響，教會是否堅持使用族語進行傳道，反映了其對族語傳承及推廣的態度；加上教友的語言背景也是重要的因素，尤其是教友中族語人、雙語人、轉語人及外族人的比例，會影響教會在語言選擇上的決策。

教會開始使用族語文字

在台灣，基督宗教傳教者在部落傳教時，



東埔長老教會辦理母語比賽-幼兒組（蘇畢娜提供）。



復臨安息日會族語文宣（萬皓然提供）。

首先面臨的挑戰是族語及文化的隔閡。各教派為了宣揚教義，積極學習並適應族語及文化，進行了多項改革行動，促使多本族語教義文本、聖經、詩篇等的流通。天主教會直至1965年羅馬教廷「梵蒂岡第二次大公會議」提出的改革方向：「努力推行禮儀信仰的本位化工作」，才開始接納原住民族的文化，並讓傳教工作融入族人的生活與文化中。這一改革促使天主教會將拉丁文禮儀經本與聖經翻譯為族語，並藉由人類學及語言學的方法進行文化研究，進一步了解部落文化。基督教長老教會自原住民部落開教以來，即堅持以母語進行講道，也以族語翻譯編寫聖經聖詩。以阿美族為例，1954年，駱先春牧師（Rev. Loh Sian-Chhun）開始嘗試阿美語聖經翻譯及聖詩編譯工作。其後，基督教協同會的宣教士葉德華牧師（Rev. Edward Torjesen）於1957年與顏明福牧師合作，採用注音符號翻譯新約「雅各書」單行本，並於1958年完成四福音書的「馬可福音」單行本。1959年，駱先春牧師編輯完成阿美語聖詩172首。此後，約翰福音、馬太福音等篇章

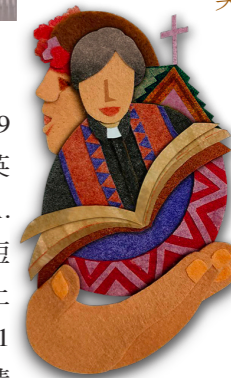
相繼出版。1989年，協同會方敏英教士（Virginia A. Fey）協助出版「短聖經」（新約加上部分舊約）。1991年，聖經公會邀請顏武德牧師和林茂德牧師全心投入翻譯工作，於1997年完成原住民族第一部全譯本聖經。

族語聖經譯本包括未出版者計有10族100種版本，有些譯本曾出現，現已散佚；有些譯本流傳不廣；有些譯本迄今仍相當通行。目前較為通行的聖經譯本，大多由台灣聖經公會出版及推廣。譯經者先從新約開始翻譯，逐漸譯出新約全書及短舊約，最後發展為完整的舊約全書和新約全書。

獎勵族語教會計畫的迴響

就前段所述族語在教會的活力，可以感受到在教會中族語在使用上有三個重要的面

在都會區，阿美族教友聚集較多的天主教會、堂區，基於體諒教友需求，特別安排用族語讀經的彌撒時段，每周舉辦阿美語彌撒，讓教友得以族語朗讀經文及詩歌獻唱。





吾拉魯茲聖維雅納堂族語聖歌比賽（劉振友提供）。

向，其一就是講道時會使用族語；再來即是教會經文與聖詩的族語文本，是教友在閱讀與吟唱詩歌時，不可缺少的工具；繼而，則是許多教會都面臨的年輕教友族語能力如何提升的問題，所以藉由族語主日學以及族語推廣活動，目的上都是希望能夠營造一個族語習得環境。後段我們將提到幾個教會在推動計畫時值得分享的做法，讓大家感受到教會在推廣族語時的熱忱。

在天主教會的推動上，林貴明主任司鐸（卓溪天主堂）為了讓卓溪堂區的族語學習得以融入教會生活，教會除了族語彌撒，在平日的家庭祈禱中，也鼓勵教友能以輕鬆的方式使用族語進行祈禱和聖經分享，讓族語學習不侷限於教會範圍，進而成為生活中的一部分。陳春光主任司鐸（花蓮教區副主教）即從講道所使用的語言上，考量到雖經文都翻譯為族語，但有些族人的族語能力不足，所以在彌撒時便會以華語穿插在族語中，不過，他仍會不斷的在教會鼓勵教友要多聽多說多學，用最好的方式讓大家找回族語的

記憶。

眉溪天主堂多是賽德克族人教友，透過族語查經班及族語主日學中的訓練，現在已有更多可以上台以族語宣讀聖經的教友；而彌撒歌曲，也因為增加每周一次的族語詩歌練唱時間，使當年美籍神父以賽德克族語翻譯的拉丁彌撒曲，在停唱多年後，得以重新在眉溪天主堂詠唱。

蔡愛蓮牧師（基督長老教會達瓦達旺教會）用教會週報是部落的原民台，來形容族語週報在部落的中訊息傳遞的穿透力。她這麼說：「教會週報是我們的部落的原民台，提供了部落本週的重要活動與慶典，也是我們部落的公佈欄，…教會週報也是我們部落族語字典

長年來以中文為主要教學語言的原鄉教會，如今逐漸聽到那古老而熟悉的母語迴盪在教堂空間，教會開始以族語進行唱詩、司禮、信仰告白、聖經誦讀、祈禱、講道與見證。」正是給這一個計劃的成果下一個肯定的註解。



與文化學習之廣場。」

為營造教會的族語情境，壹喬傳道師（基督長老教會中村教會）為了讓年輕一代重拾母語，並在信仰與文化的結合中強化民族認同，舉辦了族語主日學、雙語禮拜、節期禮拜等活動。傳道師認為信仰與文化並不衝突，反而應相輔相成，進而促進族語的保存和傳承。

在都會地區的畢瑪坦西給安牧師（基督長老教會花布教會）為讓族人有更多機會學習族語聖經、練習族語詩歌，鼓勵教友在禮拜聚會的過程中讀族語聖經，唱族語詩歌。青年朋友們在團契、小組中也透過「聽、讀」學習較簡短的族語詩歌。因為教學老師會透過各種不同的教學方式，成功地引起孩童們對族語的興趣，所以，兒童主日學更是族語進步最多的團契。

蘇畢娜·那凱蘇蘭Supinaz Nakaisulan牧師（基督長老教會東埔教會）則是從懷疑到自信，來形容對於參與獎勵族語計畫的過程，「進入第二年的推動工作，明顯感受到教會有一些共鳴和肯定，明顯看出族語的復甦和文化保存的成效。」

基督教中國佈道會瑪樂發教會的高秀花傳道，表示多數教友都很高興也很樂意參與族語教會計畫，每次到禱告會或家庭小組，大家都拿著手中的教材，一個字一個字的學習，邊讀邊說並瞭解牢記其中含意。

基督教浸信會豐里教會陳露得主任牧師，提到他們為了推廣族語，把同族群的族人放在同一團契（小組）、查經班和詩歌班，用族語讀聖經、唱詩歌。獎勵族語教會計畫讓教會有機會承擔找回自己從母腹遺失的聲音，那是最初語言的根，是上帝賦予每一個族群的禮物和祝福。

中華基督教協同會的楊世林總幹事，同樣

也表示獎勵族語教會計畫，使得面臨弱化或有消失可能的原住民社會、文化、語言及生活，得以保存，協同會也規劃了許多包括了查經班與詩歌班等可以說族語的活動，營造更多接觸並使用族語的機會。

透過唱族語詩歌學族語的台灣聖教會，認為學習族語詩歌是一個有效的方式，所以借用長老教會已編撰了包含300多首族語詩歌的詩集，讓教友們通過反覆練唱族語詩歌來強化語言的記憶。

族語團契是許多教會在非主日的平日所推動的活動，太巴壠基督長老教會在詩歌班、團契、祈禱會族語聖經導讀及參與主日禮拜等，都是有系統的頌讀母語聖經，也促使在各事工上均能接觸到族語，讓族語生活化、儀式信仰化，自然也就營造了族語的使用環境。

結語

歐蜜·偉浪牧師（台灣基督長老教會總會原住民宣教委員會）對於獎勵族語計畫如此說到：「曾多次參與教會禮拜，見到原本不會說族語的牧師與傳道師，開始嘗試用自己的族語講道；長年來以中文為主要教學語言的原鄉教會，如今逐漸聽到那古老而熟悉的母語迴盪在教堂空間，教會開始以族語進行唱詩、司禮、信仰告白、聖經誦讀、祈禱、講道與見證。」正是給這一個計劃的成果下一個肯定的註解。獎勵族語教會計畫，或許是原住民族語言保存與傳承的新契機，讓多年來陪伴著族人教友復振族語的教會工作者，增添了更多的信心，也強化教會在族語推廣中的核心角色，並讓族語的活力逐漸提升。◆